

3. Баум Л. Ф. Удивительный Волшебник Страны Оз / Пер. с англ. С. Белова. М. : Моск. рабочий, 1993. 319 с.
4. Волков А. М. Волшебник Изумрудного города. М. : Советская Россия, 1971. 140 с.
5. Гарусова Е. В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. Тверь, 2007. 173 с.
6. Минералова И. Г. Детская литература. М. : Владос, 2003. 176 с.
7. Baum L. F. The Wonderful Wizard of Oz. Penguin Popular Classics, 1995. 154 p.

## **ПЕРЕВОД ЗООНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (на материале романа Э. Хантер «Коты-воители. Знак трех»)**

**Н. О. Григорьева**

Научный руководитель С. Н. Пономарева,  
кандидат филологических наук, доцент

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
Москва, Россия*

Одним из «самых молодых и представляющих интерес разделом ономастики, науки об именах собственных, является зоонимика», корпус единиц которой составляют зоонимы, собственные имена (клички) животных [2, с. 113].

Имя собственное является одним из главных языковых средств для создания образа героя и определения его места в художественном произведении [подробнее см. 1]. Зачастую героями произведений, особенно жанра фэнтези, становятся сказочные существа и животные, наделенные человеческими качествами. Одним из таких примеров является серия книг Эрин Хантер «Коты-воители», повествующая о жизни лесных котов и кошек. Ономастическое пространство данного произведения составляют фелионимы, термин, используемый для номинации котов.

Наиболее интересной книгой для исследования по насыщенности именами оказалась книга «Коты-воители. Знак трех» (англ. “*Warriors. The Sight*”), корпус выделенных единиц которой насчитывает 79 имен.

Ономастическое пространство в произведении организовано не хаотично – имя персонажа отражает иерархическое положение его носителя. Каждый «социальный статус» наделяет персонажа своими правами и обязанностями. Главным в племени является предводитель (англ. *Leader*). Второе место в иерархии занимает глашатай (англ. *Deputy*), «правая лапа» предводителя. Основу племени составляют

воители (англ. *Warrior*), коты, которые сражаются за свое племя и охотятся для него. Особое положение занимают кошки, которые воспитывают или ожидают котят – королевы (англ. *Queen*). Пожилые воители именуется старейшинами (англ. *Elder*), а котята (англ. *Kit*), обучающиеся навыкам воителей, – оруженосцами (англ. *Apprentice*).

Фелионимы в произведении выполняют несколько функций: дескриптивная, интерпретативная, экологическая, статусная.

Дескриптивная функция, или описательная означает, что в имени кота заложено указание на его внешность, которое выражается в корне имени и присоединенном элементе. Часть имени указывает на какую-то часть тела: *claw* ‘когти’; *foot, leg, paw* ‘лапа’; *tail* ‘хвост’; *fur, pelt* ‘мех’.

Интерпретативная функция, или толковательная, означает, что в имени кота есть элементы, раскрывающие его характер: *-heart* (*Brightheart* – Яролика).

Экологическая функция означает, что в основе мотивации имени кота лежат элементы окружающего его мира: в качестве мотива имени используются названия растений: *Brambleclaw* (англ. *bramble* ‘ежевика’), названия животных: *Mousefur* (англ. *mouse* – мышь), названия птиц: *Owlwhisker* (англ. *owl* ‘сова’), названия насекомых: *Spiderleg* (англ. *spider* ‘паук’), природные явления: *Stormfur* (англ. *storm* ‘ураган’). В русском варианте сохраняются такие же тенденции наименования котов по названиям растений, птиц, животных, явлений природы.

Статусная функция описывает место кота в племени, его статус. Имя котенка состоит из элемента «*-kit*» – сокращение от «*kitten*», что означает «котенок» (*Foxkit*). В русском варианте используются диминутивные суффиксы (Лисенок).

У оруженосцев в имени присутствует элемент «*-paw*» (*Foxpaw*), что означает «лапа». Первая часть имени остается от котячьего. В русском варианте тоже используют элементы «*-лапка*» и «*-лап*» (Остролапка), либо применяют другой диминутивный суффикс (Голубичка), иногда имя остается таким, с каким котенок жил в детской (Белочка).

У воителей место элемента «*-paw*» занимает другой элемент, указывающий на часть тела кота: *-claw, -foot, -fur, -tail* (*Rowanclaw* – Терновник, *Mistyfoot* – Хмуролика, *Ashfur* – Уголёк, *Cloudtail* – Белохвост); характер кота, его внутренние качества: *-heart* (*Fireheart* – Огнестар). Есть группа элементов, мотивация которых неочевидна, но сопряжена с миром котов-воителей: *-flower, -stream, -feather*, (*Morningflower* – Росинка, *Stonestream* – Ураган, *Crowfeather* – Грач).

Во время церемонии посвящения в предводители коту дается новое «звездное» имя, которое выражается в элементе «*-star*» (*Firestar*).

В русской версии используется элемент «-звезд» (*Firestar* – Огнезвезд). У некоторых предводителей в русском варианте имени имеют отношение к небесным телам (*Crookedstar* – Метеор).

Передача имен собственных на другой язык представляет собой сложную работу. При выборе приема перевода необходимо учитывать, какую функцию выполняет данное имя в произведении.

Специалисты выделяют следующие принципы передачи имен собственных: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, уподобляющий перевод [3, с. 165]. Транскрипция/транслитерация применяется, когда кошка является домашней (*Millie* – Милли), то есть имя является антропонимом. Калькированием переведены имена предводителей для сохранения первой части, характеризующей героя, и второй «звездной» (*Blackstar* – Чернозвезд). В случае котят переводится первая часть имени и добавляется диминутивный суффикс, указывающий на котенка (*Foxkit* – Лисенок).

Имена оруженосцев можно разделить на группы с переведенной первой частью и диминутивным суффиксом (*Hazelpaw* – Орешинка) и с полным калькированием элементов (*Heatherpaw* – Вересколапка). Имена воителей также можно разделить на несколько групп: имена, переведенные калькированием с нулевым переводом второго элемента (*Squirrelflight* – Белка); имена, у которых переводится первая часть и присоединяется «гендерный» суффикс (*Rowanclaw* – Рябинник, *Russefur* – Ржавница); имена, у которых переводится первая часть имени, а второй элемент отличается от исходного (*Stonestream* – Камнегрив), что, вероятно, отчасти объясняется традицией и требованиями благозвучия.

Для перевода некоторых имен применяются уподобляющий перевод (*Ashfur* – Уголек) и описательный перевод (*Spiderleg* – Долголап). Так как образность является одним из свойств художественного текста, многие имена построены на основе тропов метонимии и метафоры. Так, имя кота *Littlecloud*, переведенное как «Перышко», создает образ пушистого маленького кота, каким персонаж и является в тексте. В основе номинации – сравнение, которое реализуется через весь текст, и именно контекст позволяет уйти от калькирования и воспользоваться традиционным русским сравнением – «легкий, как перышко».

Некоторые имена, не сохраняют семантики, заложенной в английском имени: например, имя *Rippletail*, перевели как «Чешуйник», хотя первая часть имени *ripple* означает волны, вторая часть имени *tail* – хвост. Лучшим вариантом было бы назвать кота «Волнохвостом».

Способом транскрипции переведено 1 имя; способом калькирования 15 имен, способом калькирования с нулевым переводом второго элемента 15 имен, способом калькирования с добавлением суффикса 25 имен, описательным переводом 10 имен, уподобляющим переводом 13 имен. Результаты показали, что самым распространенным способом является калькирование, поскольку именно данный способ перевода помогает сохранить прозрачный смысл говорящего имени.

Учитывая популярность произведения и его большой читательский круг, с точки зрения прагматики, перевод зоонимов – адекватен.

#### **Библиографические ссылки**

1. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. М. : Изд-во художественной литературы, 1959. 210 с.
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
3. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. : Международные отношения, 1973. 215 с.

### **УЧЕТ КУЛЬТУРНОГО ПЛАНА ТЕКСТА В ПЕРЕВОДЕ (на материале отрывка из произведения Л. Вайсберг «Дьявол носит Прада»)**

**А. С. Жук**

Научный руководитель И. В. Бырда, преподаватель

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы  
Гродно, Беларусь*

Художественный стиль текста – один из наиболее полно описанных функциональных стилей, вместе с тем вряд ли из этого можно сделать вывод о том, что он наиболее изученный. Это объясняется тем, что художественный стиль – самый подвижный, творчески развивающийся из всех стилей. Это обуславливает сложности, возникающие при переводе художественных произведений.

Для того чтобы изучить основные приемы, используемые переводчиками современных художественных текстов, мы обратились к отрывку из произведения Л. Вайсберг «Дьявол носит Прада» и его переводной интерпретации. Объем исследуемого материала составил: 5403 слова в тексте оригинала и 4779 слов в тексте перевода. Объектом исследования выступили лексические, грамматические и синтаксические особенности перевода англоязычного текста на русский язык.